

Вікторія ВІВСЯНА

здобувач вищої освіти 1 курсу ОС «Бакалавр»

спеціальності 081 «Право»

Науковий керівник: **Ольга МАЦЕРА**

Заклад вищої освіти «Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ»,

м. Вінниця

СУЧАСНІ АНГЛІЙСЬКІ ПРИСЛІВ'Я ТА ЇХ УКРАЇНСЬКІ ЕКВІВАЛЕНТИ

До неоціненних коштовностей фольклору будь-якого народу, водночас і англійського, належать прислів'я та приказки — короткі влучні вислови, які образно та лаконічно передають нащадкам поради з життєвого досвіду багатьох поколінь людей. Прислів'я - це мудрість народу, яка передається з покоління в покоління і містить у собі корисні поради та життєві уроки." Вони є узагальненою пам'яттю народу та результатом його спостережень над життям і явищами природи, що дає змогу молодому поколінню формулювати погляди на етику, мораль, історію й політику. Всі ми в повсякденному житті користуємося прислів'ями, вони допомагають нам більш точно висловити свою думку про те чи інше явище, це є відчуття мови. Всі ми майже щодня вживаємо «що посієш-те й пожнеш», « всьому свій час».

Прислів'я - це короткі, звичайно рифмовані вислови, які містять мудру думку, загальновідому правду або пораду. Вони виникли в народі, передаючись з покоління в покоління і стали невід'ємною частиною культури кожної країни. Прислів'я допомагають людям в різних ситуаціях, вони навчають нас бути розумними, терплячими, добрими та чесними. Часто вони використовуються в мовленні, допомагаючи зробити мовлення більш красномовним та виразним. Наприклад, прислів'я "Знаєш ти, як пташка пісеньку співає».

Задля того щоб урізноманітнити свою англійську та додати їй певної родзинки, можна використовувати всім відомі прислів'я, проте їх не потрібно дослівно перекладати, адже, ці мовні сполучення передають культуру та

світосприйняття носія мови. Тому вивчення англійських прислів'їв та їх українських еквівалентів є невідкладною частиною вивчення іноземної мови. При вивченні прислів'їв можна зрозуміти культуру даного народу, їхні думки про життя, їх побут. Прислів'я про хороші новини в англійців звучить як «*No news is good news.*» – Відсутність новин - хороша новина. Українці люблять говорити добре там де нас немає, а англійці кажуть: «*The grass is always greener on the other side of the hill*».

Однак не всі прислів'я перекладаються не дослівно, є такі що наче слово в слово перекладені. Наприклад, кажуть так мало ніби капля в океані, англійці кажуть «*A drop in the ocean*». Багато прислів'їв про дружбу придумали люди на своєму життєвому досвіді, такі як «*A friend in need is a friend indeed*», а й справді лише в біді пізнаються наші друзі.

Список використаних джерел

1. Українські народні прислів'я та приказки. – Харків : МОСТ-Торнадо, 2002. – 320с.
2. Українські приказки, прислів'я і таке інше. Уклав М. Номис / Упоряд., приміт. та вступна ст. М. М. Пазяка. – К. : Либідь, 1993. – 768 с. («Літературні пам'ятки України»).
3. Усі крилаті вислови, прислів'я, приказки, загадки. Укладач Н.В. Курганова. – Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС, 2007. – 320 с.